Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wejdziecie do ziemi i zasadzicie przeróżne drzewo owocowe, pozostawcie jego pędy nieobrzynane;\* pędy będą nieobrzynane przez trzy lata, ich (owoc) nie będzie spożywany.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy już wejdziecie do ziemi i zasadzicie tam przeróżne drzewa owocowe, pozostawcie ich pędy nieobcinane przez trzy lata. W tym czasie ich owoce nie będą spożywane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wejdziecie do ziemi i zasadzicie wszelkie drzewa dające owoc, wtedy będziecie uważać ich owoce za nieobrzezane. Przez trzy lata będziecie je mieć za nieobrzezane, nie będziecie ich jeść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy też wnijdziecie do ziemi, a naszczepicie wszelakiego drzewa rodzącego owoc, tedy oberzniecie nieobrzezkę jego, owoce jego; przez trzy lata miejcie je za nieobrzezanie, i jeść ich nie będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy wnidziecie do ziemie, i naszczepicie w niej drzewa rodzajnego, oderzniecie jako rzecz nieczystą: owoce, które rodzą przez trzy lata, nieczyste wam będą, ani ich jeść będziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy wejdziecie do kraju i zasadzicie drzewa owocowe wszelkiego gatunku, będziecie uważać ich owoce za ”nieobrzezane”. Trzy lata pozostaną one ”nieobrzezane”, nie będziecie ich jeść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wejdziecie do ziemi i zasadzicie różnorodne drzewa owocowe, pozostawcie pędy ich nieobrzynane wraz z ich owocem przez trzy lata. Miejcie je za nie nadające się do obrzynania, owocu ich jeść nie będziecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wejdziecie do kraju i zasadzicie różne drzewa owocowe, będziecie uważać ich owoce za nieobrzezane. Przez trzy lata będą one dla was nieobrzezane i nie będziecie ich spożywać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wejdziecie do tego kraju i zasadzicie tam różne gatunki drzew owocowych, ich owoce będziecie uważać za niezdatne do spożycia. Przez trzy lata nie będziecie ich zbierać i nie będziecie mogli ich jeść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy już wejdziecie do tego kraju i nasadzicie różnych drzew owocowych, przez trzy lata będziecie uważać ich owoce za ”nieobrzezane”; nie wolno ich jeść. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy przyjdziecie do ziemi [Jisraela] i będziecie sadzić wszelkie drzewo [rodzące] jadalny [owoc], będzie wam ten owoc wzbroniony - przez trzy lata będzie wam wzbroniony i jedzony nie będzie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж ввійдете до землі, яку Господь Бог ваш дає вам, і насадите всяке їстивне дерево, і очистите його нечистоту, його овоч буде вам нечистий три роки, не їстиметься. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy wejdziecie do ziemi Kanaan i zasadzicie jakiekolwiek drzewo służące do spożywania przez trzy lata nie obrzynajcie jego pędów wraz z jego owocami; pozostaną u was nieobrzęte, nie będą jadane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA gdy wejdziecie do tej ziemi i posadzicie jakieś drzewo zapewniające pokarm, macie jego owoc uważać za nieczysty jako jego ”napletek”. Przez trzy lata pozostanie dla was nieobrzezany. Nie należy go jeść. |

1. 1) jego pędy nieobrzynane, עָרְלָתֹו וַעֲרַלְּתֶם : idiom: nieobrzezanie jego napletka. [↑](#footnote-ref-2)